

Договор 계 약 서

Номер: КТС-120325

Дата: 12.03.2025г

계약번호: КТС-120325

계약일자: 2025년 3월 12일

Корейская торговая компания 《Кёнхын - 1》, именуемая в дальнейшем Сторона “А”, адрес юридического лица: Чилгол 2-дон, район Мангендэ, г. Пхеньян, КНДР в лице Директора Ким Чол Зин, и российская компания 《Индивидуальный предприниматель Никифоров Иван Павлович》 (сокращенное наименование - ООО 《ИП Никифоров И.П》), именуемое в дальнейшем Сторона “Б”, адрес юридического лица: Российская Федерация, Ивановская область, г. Иваново, ул. Сакко, д. 3, кв. 70, в лице директора Никифоров Иван Павлович, действующей на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые Стороны установили отношения о взаимном сотрудничестве в области обработки одежды и на учебно-производственной практики путем дружественных переговоров, основанных на принципах взаимного уважения и доверия, равенства и взаимной выгоды, заключили следующий договор.

조선민주주의인민공화국 평양시 만경대구역 칠골2동에 법적주소를 두고있는 조선경흥1무역회사 법인 김철진사장(이 아래부터는 《가》측이라고 함.)과 로씨야련방 이와노보주 이와노보시 싸크꼬거리 3번지 70호실에 법적주소를 두고있는 사영기업회사 니끼포로브 이완 빠블로위치(략칭 - 《이빠 니끼포로브 이빠》) 법인 니끼포로브 이완 빠블로위치(이 아래부터는 《나》측이라고 한다.)는 호상 존중과 신뢰, 평등과 호혜의 원칙에 기초한 우호적인 협상을 통하여 교육생산실습형태로 피복임가공에서의 호상협조를 위하여 다음과 같이 계약한다.

Статья 1. договаривающиеся Стороны и контактные связи

제 1 조 계약당사자 및 통신연계

1. 1 Сторона “А” 《가》측 당사자

Наименование компании: Корейская торговая компания 《Кёнхын-1》

기업명칭: 조선경흥1무역회사

Юридический адрес: Чилгол 2-дон, район Мангендэ, г. Пхеньян, КНДР

법적주소: 조선민주주의인민공화국 평양시 만경대구역 칠골2동

Юридический представитель: Ким Чол Зин, должность: Директор, гражданство: КНДР, национальность: кореец

법인대표: 김철진 직무: 사장 국적: 조선민주주의인민공화국, 민족별: 조선사람

Контактные связи 통신연계:

- номер телефона 전화번호: 00850-2-18111 (ext) 341-8250

- электронная почта 전자우편: kyonghung@star-co.net.kp

1. 2 Сторона “Б” 《나》측 당사자

Наименование компании: ИП Никифоров И.П.

기업명칭: 《이삐 니끼포르브 이삐》회사

Адрес юридического лица: РФ. Ивановская область, г. Иваново, ул. Сакко, д.3, кв 70

법적주소: 로씨야련방 이와노바주 이와노보시 싸크꼬거리 3번지 70호실

Юридический представитель: Никифоров Иван Пвлович, должность: Генеральный директор, гражданство: РФ

법인대표: 니끼포르브 이완 빠블로비치 직무: 총사장 국적: 로씨야 민족별: 로씨야

Контактные связи 통신연계:

- телефон 전화번호: 007-962-167-11-88
- электронная почта 전자우편: 1300365@list.ru
- ОГРН 국가유일등록번호: 319370200048219
- ИНН 세금납부자번호: 370229101259

1. 3 В случае изменения вышеуказанного содержания обе стороны договора должны уведомить другую сторону в течение 5 рабочих дней, а сторона, не уведомившая, несет ответственность за любые последствия, возникшие в результате не уведомления.

계약쌍방은 상기 내용이 달라지는 경우 그 일방은 5로동일내에 상대측에 통지하며 통지하지 않은것으로 하여 초래되는 후과는 통지하지 않은 측이 책임진다.

1. 4 Все письма или сообщения между сторонами должны быть отправлены на указанный выше адрес, а письма или уведомления, отправленные на последний известный адрес, будут считаться действительно отправленными.

쌍방사이의 모든 서신이나 통신은 상기 연계주소로 발송되어야 하며 제일 마지막으로 알려진 주소로 발신된 서신이나 통지는 유효하게 발송된것으로 간주한다.

Статья 2. Цель и предмет договора

제 2 조 계약의 목적과 대상

2. 1 Целью договора является обмен опытом, технологиями для обеих сторон и получение знаний и экономических выгод посредством долгосрочного технического сотрудничества в области обработки одежды на принципах равенства, взаимной выгоды и взаимного уважения.

계약의 목적은 평등과 호혜, 호상존중의 원칙에서 피복임가공분야에서 장기적인 기술협조를 통하여 쌍방이 서로의 경험과 기술들을 교류하면서 경제적리익을 얻는데 있다.

2. 2 Предметом договора является техническое сотрудничество в сфере переработки одежды.

계약대상은 피복가공분야에서의 기술협조이다.

Статья 3. Область сотрудничества, территория сотрудничества, предполагаемая дата начала сотрудничества

제 3 조 협조범위와 협조지역, 협조시작예정일

3.1 Областью сотрудничества является сектор обучения, связанный с обработкой одежды в швейной сфере.

협조범위는 피복분야에서의 피복임가공생산과 관련한 교육부문이다.

3.2 Территория сотрудничества - г. Иваново, Ивановская область в РФ.

협조지역은 로씨야련방공화국 이와노보주 이와노보시이다.

3.3 Сотрудничество студентов Стороны “А” по настоящему Договору основано на обеспечении Стороной “Б” безопасности, связанной с законным нахождением на территории РФ для получения образования и навыков с учетом прохождения производственной практики студентов Стороны “А”, и начинается через 3 дня после прибытия на место назначения 1-й этапных студентов Стороны “А”.

본 계약에 따르는 《가》측 대학생들의 협조는 《나》측이 《가》측 대학생들의 합법적인 로씨야련방에서 교육 및 생산실습활동과 관련한 담보를 제공한데 기초하여 1차로 파견되는 《가》측 대학생들이 현지에 도착한 날로부터 3일후부터 시작한다.

Статья 4. Сумма, валюта платежа и способ оплаты стипендии

제 4 조 계약금액, 지불화폐명과 지불방식

4.1 Сумма оплаты стипендии настоящего Договора рассчитана исходя из среднемесячной продолжительности учебного дня в 26 дней и для каждой группы студентов в отдельности, согласно Приложению № 1.

본 계약서의 장학금금액은 부록№1에 맞게 월 평균 26일 수업일참가에 따라 매 개별적학생들에게 따로 지불한다.

4.2 Валютой выплаты стипендии является российский рубль (RUB), рассчитанный по обменному курсу, объявленному торговым банком на текущий день выплаты стипендии.

지불화폐는 로씨야 루블(RUB)이며 장학금지불은 《나》측나라 지불당일 은행환률로 계산한다.

4.3 Выплата стипендии производится денежным переводом на счет открытый в банке для обучающегося Стороны “А”, не позднее, чем 5 рабочих дней слеующего месяца.

장학금 지불방식은 다음달 로동일 5일전으로 《가》측대학생들의 은행구좌로 송금한다.

Статья 5. Период сотрудничества и численность студентов

제 5 조 협조기간과 직종별인원수

5.1 Сотрудничество по настоящему Договору рассчитано на 5 лет, начиная с июня 2025 года, и автоматически продлевается на 5 лет, если обе Стороны не обсудят и не расторгнут Договор.

본 계약에 따르는 기술협조는 2025년 6월부터 5년간이며 계약만기 2개월전 쌍방이 서면으로 파약의사를 통지하지 않는한 5년씩 자동연기된다.

5.2 В состав руководства входят 1 директор, 1 сотрудник и 1 переводчик (всего 3 человека).

관리성원은 사장1명, 부원 1명, 통역원 1명(계 3명)으로 한다.

5.3 Численность студентов - по обучению швейного производства 460 студентов.

기술협조인원은 피복전문학생 460 명으로 한다.

Статья 6. Права и обязанности Сторон

제 6 조 계약당사자의 권리와 의무

6. 1 Права и обязанности Стороны “А” 《가》측의 권리와 의무

6. 1. 1 Сторона “А” ответственно подберет студентов, мотивированных к обучению указанных специальностей, в количестве согласно Статьи 5.

《가》측은 제5조에 지적된 대학생들을 전문가들로서 책임적으로 선발하여 파견한다.

6. 1. 2 Сторона “А” несет собственные расходы, связанные с процедурами выезда из страны командированного персонала.

《가》측은 파견되는 인원들의 출국수속과 관련한 비용을 자체로 부담한다.

6. 1. 3 Сторона “А” с согласия Стороны “Б” отправляет студентов поэтапно.

《가》측은 《나》측과 합의되는 시점에서 단계별로 인원들을 파견한다.

6. 1. 4 Для направляемых студентов Сторона “А” ответственно предоставляет необходимые данные (ФИО, дату рождения, копию диплома и свидетельства о техническом уровне, номер паспорта, фотографию и т.д.) для оформления въезда, получения необходимых разрешающих документов для пребывания студентов в стране Стороны “Б”.

《가》측은 파견되게 될 인원들에 대하여 파견되는 《가》측 대학생들의 《나》측나라 입국, 입학허가에 필요한 자료(성명, 생년월일, 졸업증사본, 기술기능공증서사본, 러권번호, 사진 등 《나》측이 요구하는 자료)들을 책임적으로 보장하여야 한다.

6. 1. 5 Все намерения Сторон об увеличении или уменьшении численности студентов, направляемых для прохождения обучения согласовываются по мере необходимости, Сторона обязана известить другую Сторону за один месяц.

쌍방은 대학생들을 증감하려는 경우 1개월전에 협의하여 진행한다.

6. 1. 6 Стороны обязаны сохранять тайну условий настоящего Договора.

쌍방은 본 계약서의 비밀을 철저히 보장하여야 한다.

6. 1. 7 Сторона “А” информирует и обеспечивает соблюдение направленными студентами законодательство РФ, правового порядка и правил страны пребывания, внутрикорпоративного порядка, распорядка учебной программы, правил охраны труда и техники безопасности при прохождении производственной практики, в случае возникновения несчастного случая по причине их нарушения всю ответственность за вытекающие из этого риски и расходы несёт Сторона “А”.

《가》측은 파견된 대학생들이 로씨야련방의 법, 질서와 규정들, 기업내부질서와 교육과정안 일과, 생산실습시 로동안전규정을 준수하도록 하며 이를 어겨 사고가 발생한 경우 그에 따르는 위험과 비용을 부담한다.

6. 1. 8 Сторона “А” несет расходы на лечение заболеваний студентов, неприобретённых студентом в период обучения, а также от несчастных случаев или травм, вызванных его собственной неосторожностью.

《가》측은 파견된 인원들의 계약리행과 관련없는 질병 혹은 본인의 부주의로

인한 사고나 부상으로 치료받는 경우 비용을 부담한다.

6. 2 Права и обязанности Стороны “Б” 《나》측의 권리와 의무

6. 2. 1 Сторона “Б” несет ответственность за процедуры въезда, процедуры получения разрешения на проживание и пребывания в РФ, при необходимости прохождения производственной практики для студентов Стороны “А”, а также несет все расходы, связанные с въездом и прибытием в Образовательный центр “Содействие”.

《나》측은 《가》측 대학생들의 입국수속, 거주 및 생산실습허가수속을 책임지며 입국과 《교육센터<협조>》 현지도착과 관련한 모든 비용을 부담한다.

- Сторона “Б” оплачивает в Образовательный центр “Содействие” за процедуры въезда, получения разрешения на проживание и пребывания за каждого студента, обучающегося на срок 3 года в сумме 25-30 тыс рублей из расчета.

《나》측은 대학생 매 일인당 입국수속, 거주 및 실습허가수속을 위해 3년분 교육비 2만5천~3만루블을 《교육센터<협조>》에 지불한다.

- Сторона “Б” несет все транспортные расходы, связанные с въездом и прибытием в Образовательный центр “Содействие” студентов Стороны “А”, а Сторона “А” после даты прибытия студентов оплачивает все транспортные расходы Стороны “Б” в течение 6 месяцев.

《나》측은 《가》측 대학생들의 입국 및 《교육센터<협조>》 현지도착을 위해 운임비를 선불로 지불하여주며 《가》측은 현지에 도착하여 생산실습을 진행하면서 6개월안으로 운임비를 상환한다.

6. 2. 2 Сторона “Б” приступит к процедурам получения всех необходимых разрешающих документов для прохождения обучения студентов Стороны “А” по специальностям указанным в настоящем Договоре в течение одного месяца после прибытия студентов в Образовательный центр “Содействие” и несет все обязательства, возникающие в результате невыполнения соответствующих процедур в течение этот период и все связанные с этим расходы.

《나》측은 《가》측 대학생들의 생산실습허가 및 거주수속을 해당 대학생들이 현지 《교육센터<협조>》에 도착하여 1개월내로 진행하며 이 기간에 해당 수속을 하지 못하여 발생하는 비용을 부담한다.

6. 2. 3 Сторона “Б” за свой счет гарантирует и создает студентам Стороны “А” культурно-бытовые помещения для пребывания, оборудованные всеми удобствами, а также обеспечивает обучение и практику по управлению и использованию оборудования, обучение технике безопасности труда, условиям охраны труда, обеспечивает рабочей спецодеждой, соблюдение гигиены, культурную среду пребывания. Сторона “Б” может за свой счет привлечь преподавателей или российские учебные заведения для учебно-производственной практики в сфере швейного производства, иные организации, в том числе и Образовательный центр “Содействие”.

《나》측은 자기의 부담으로 《가》측 대학생들에게 생활상조건을 책임적으로 보장하며 기술협조와 관련한 설비들의 사용관리교육과 실습, 로동안전교양, 로동보호조건과 로동복, 위생문화적인 작업환경을 마련하여야 한다.

《나》측은 자기의 비용으로 피복생산의 실천능력과 앞선 기술을 습득하기 위한 목적으로 로씨야교육기관과 교육생산실습조직에 관한 계약을 맺고 교원들 혹은 로씨야교육기관들을 인입할수 있으며 여기에는 《교육센터<협조>》가 있다.

6. 2. 4 Сторона “Б” несет все расходы и налоги, понесенные в соответствии с законодательством РФ в процессе исполнения настоящего Договора, включая расходы на проживание, счета за электроэнергию, плату за использование воды и т. д., связанные с пребыванием студентов Стороны “А”. Сторона “Б” несет все расходы и покрывает соответствующий период страхования РФ Стороны “А”. Соответствующие договоры, в том числе по страхованию жизни и медицинскому страхованию персонала, заключаются за счет Стороны “Б”, и при наступлении страхового случая по договору страхования страховую сумму получает студент и передает Стороне “А”.

《나》측은 본 계약서의 리행과정에 로씨야련방법에 준하여 《가》측대학생들의 모든 세금과 비용을 책임지며 숙박비, 전기사용료, 상하수리용비 등을 책임진다.

《나》측은 《가》측의 보험과 관련된 비용을 책임진다. 《가》측대학생들의 생명보험 및 의료보험과 관련한 보험계약에 필요한 비용을 부담하며 불상사가 생기는 경우 보험계약에 맞게 보험회사에서 보험금액을 받아 《가》측에 넘겨준다.

6. 2. 5 Сторона “Б” обязуется обеспечить студентов всем необходимым для обучения материалом и инструментом, в случае приостановления обучения студента со стороны Стороны “Б” студенты Стороны “А” своевременно получают стипендию в размере установленном в Приложении № 1.

《나》측은 《가》측대학생들에게 교육실습과 관련한 일감과 공구를 제대에 책임적으로 보장하여주며 《나》측의 잘못으로 실습이 중단되는 경우 《가》측인원들에게 부록№1에 지정한 금액의 장학금을 제때에 지불하여준다.

6. 2. 6 Сторона “Б” должна обеспечивать обучение студентов в течение 8 часов в день, шесть дней в неделю, обязана уважать национальные чувства Стороны “А” и обеспечивать выходные дни во время национальных праздников страны Стороны “А”.

《나》측은 쌍방이 토의한대로 매일 8시간씩 주에 6일간 작업하도록 하며 《가》측의 민족적감정을 존중하고 쌍방국가의 국가적명절들에 휴식을 보장하도록 한다.

Статья 7. Форс-мажорные обстоятельства

제 7 조 불가항력

7.1 Если одна из Сторон не может выполнить свои обязательства по Договору из-за форс-мажорных обстоятельств, таких как война, гражданские беспорядки, забастовка, землетрясение, наводнение, цунами, распространение инфекционного заболевания или политики обеих стран, Сторона не несет ответственности за нарушение настоящего Договора.

전쟁, 소요, 파업, 지진, 홍수, 해일, 전염병전파, 쌍방국가의 정책등 불가항력사유로 하여 계약상 의무리행을 하지 못하는 경우 일방은 그에 대하여 책임지지 않는다.

7.2 Сторона, у которой возникли форс-мажорные обстоятельства, в том числе политика государства по распространения инфекционного заболевания ,как здравоохраненный кризис в мире, должна устно уведомить другую Сторону и получить нотариально заверенный документ, подтверждающий наступление обстоятельств непреодолимой силы, от компетентного органа Стороны в течение 15 дней и направить его другой Стороне.

불가항력사유가 발생한 일방은 그에 대하여 즉시 상대측에 통지하며 15로동일내에

자기측의 권한있는 해당 기관으로부터 불가항력조건이 발생하였다는것을 증명하는 공증문건을 받아 상대측에 보내주어야 하며 전염병전파와 같은 세계적인 보건위기에 의한 쌍방국가의 정책등은 구두로 통지할수 있다.

- 7.3 Обе Стороны должны сделать все возможное, чтобы предотвратить или уменьшить ущерб, причиненный форс-мажорными обстоятельствами.

쌍방은 불가항력사유로 하여 인한 피해를 막거나 줄이기 위해 최선을 다해야 한다.

- 7.4 Срок действия Договора автоматически продлевается на период форс-мажорных обстоятельств, и если форс-мажорные обстоятельства вызывают задержку более чем на 6 месяцев, обе Стороны могут обсудить и принять решение о завершении Договора.

불가항력기간만큼 계약기간은 자동적으로 연장되며 불가항력사유가 6개월이상 지연되는 경우 쌍방은 계약완료에 대하여 토의결정할수 있다.

Статья 8. Условия ответственности и освобождения от ответственности за нарушение Договора

제 8 조 계약위반에 대한 책임과 면제조건

- 8.1 Если какая-либо из Сторон не выполняет полностью или частично обязательства по настоящему Договору и причиняет ущерб другой Стороне, соответствующий экономический ущерб должен быть возмещен и компенсация должна быть выплачена в течение 15 дней с момента получения требования о компенсации.

어느 일방이 본 계약의 전체적 또는 부분적의무를 리행하지 못하여 상대측에 손해를 주었을 경우 그에 해당하는 경제적손실을 보상하며 손해보상청구접수후 15일내로 보상금을 지불하여야 한다.

- 8.2 Если студенты Стороны “А” возвращаются в свою страну до истечения срока действия Договора из-за причины принятия мер страны Стороны “Б”, Сторона “Б” должна оплатить транспортные расходы и трехмесячную заработную плату, необходимую для их возвращения.

《나》측의 국가적조치로 《가》측 인원들이 계약만기전에 귀국하는 경우 《나》측은 귀국에 필요한 려비와 3개월분의 로임을 지불하여야 한다.

- 8.3 Если студенты Стороны “А” в одностороннем порядке возвращается в свою страну до истечения срока действия Договора, Сторона “А” несет ответственность за любые экономические убытки у Стороны “Б”, возникшие в результате этого.

《가》측 인원들이 만기전에 일방적으로 귀국하는 경우 이로 인하여 《나》측에 산생하는 경제적손실은 《가》측이 책임진다.

- 8.4 Если сторона “Б” не выплачивает стипендию студентам Стороны “А” вовремя, она выплачивает штраф в размере 0,2% от неоплаченной суммы за каждый день просрочки платежа.

《나》측은 《가》측에 지불하여야 할 장학금을 제때에 지불하지 못하는 경우 지불지연일당 지불하지 못한 금액의 0.2%에 해당하는 위약금을 지불한다.

Статья 9. Разрешение споров и положения применимого права

제 9 조 분쟁해결 및 준거법조건

9.1 Все споры, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, будут разрешаться путем переговоров на основе принципов взаимного уважения, равенства и взаимной выгоды.

본 계약의 리행과정에 발행하는 모든 분쟁은 호상 존중과 평등과 호혜의 원칙에서 협상의 방법으로 해결한다.

9.2 Если невозможно решить вопрос путем переговоров, вопрос решается путем передачи его в международное торговое арбитражное учреждение страны ответчика. Решение арбитражного учреждения является окончательным и имеет равную юридическую силу для обеих Сторон.

협상의 방법으로 해결하지 못하는 경우 피고자나라의 국제무역중재기관에 의뢰하여 해결하며 중재기관의 재결은 쌍방에게 최종적이며 동등한 법적구속력을 가진다.

9.3 Заключение, вступление в силу, толкование, исполнение или разрешение споров по настоящему Договору регулируются законодательством РФ, а если это четко не урегулировано в вышеупомянутых законах и правилах, принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА(Unidroit Principle)(2016) применяются дополнительно.

본 계약의 체결, 효력발생, 해석, 리행이나 분쟁해결은 로씨야련방법에 준하며 상기 법규정에 명확히 규제되어있지 않은 경우 국제거래계약의 유니드로와원칙(2016)에 준한다.

Статья 10. Изменения и дополнения к договору,

условия расторжения, вступления в силу

제 10 조 계약의 수정보충과 파약조건, 효력발생조건

10.1 Настоящий договор может быть изменен и дополнен после достаточных переговоров и согласия между обеими Сторонами, подписания представителями компаний обеих Сторон и одобрения компетентным контролирующим органом обеих стран. Пересмотренное и дополненное содержание Договора становится составной частью настоящего Договора , соответствует настоящему Договору и имеет равную силу.

본 계약은 쌍방의 충분한 협상과 합의를 거쳐 쌍방 법인대표들이 수표한후 쌍방나라의 권한있는 심사기관의 승인을 받아 수정보충할수 있으며 수정보충된 계약내용은 본 계약서의 구성부분으로 되며 본 계약과 동등한 효력을 가진다.

10.2 Настоящий договор не может быть расторгнут без уважительной причины. Если Договор расторгается по уважительной причине, причина расторжения должна быть сообщена другой Стороне за 3 месяца до этого, и договор может быть расторгнут после переговоров и соглашения между обеими Сторонами и подписания представителями обеих Сторон.

본 계약은 타당한 이유가 없이 파약할수 없으며 정당한 이유로 파약하려는 경우 파약리유를 3개월전에 상대측에 제출하며 쌍방의 협상과 합의를 거쳐 쌍방 법인대표들이 수표한 후 파약할수 있다.

10.3 Если интересы другой Стороны ущемлены из-за безответственности или нарушения Договора одной из Сторон, Договор может быть расторгнут при условии предоставления соответствующей экономической компенсации.

일방의 무책임성과 계약불리행으로 인하여 상대방의 리익이 침해당하는 경우 해당한 경제적보상을 하는 조건에서 계약을 파약할수 있다.

10. 4 Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Представителями обеих Сторон и утверждения компетентным контролирующим органом обеих стран.

본 계약은 쌍방의 법인대표들이 각각 수표하고 쌍방나라의 권한있는 심사기관의 승인을 받은 날부터 효력을 가진다.

Статья 11. Прочее

제 11 조 기 타

Настоящий Контракт составлены в 2-х экземплярах на русском и корейском языке, при различии толкования опирается на корейский язык.

본 계약서는 조선어와 로씨야어로 되었으며 각각 1부씩 가지며 계약서의 해석상 차이가 있는 경우 조선어를 기준으로 한다.

Подписи Сторон

쌍방의 수표와 공인

От имени Стороны “А”

《가》 측을 대표하여

Корейская торговая компания

《Кёнхын - 1》

Директор Ким Чол Зин

조선경흥1무역회사

사장 김철진

От имени Стороны “Б”

《나》 측을 대표하여

《ИП Никифоров И.П》

Генеральный Директор

Никифоров Иван павлович

《이삐 니끼포로브 이삐》 사영기업회사

총사장 니끼포로브 이완 빠블로위치

Приложение №1

부록 №1

(к договору № КТС-120325 от 12.03.2025 г.)

(계약서번호: KGT-120325 계약날자: 2025년 3월 12일)

Перечень выплат стипендий сопровождающим и обучающимся студентам по условиям Договора.

계약서조건에 따라 관리성원들과 공부하는 대학생들에게 장학금을 지불하는 목록은 아래와 같다.

1. Для студентов обучающихся на руководящие должности минимальная месячная стипендия составляет:

Директор - USD700\$, сотрудник – USD600\$, Переводчик USD550\$

Студентам в швейной сфере - минимум 500 долларов США.

교육을 받는 대학생들과 관리성원의 최소 월 장학금액:

사장-USD700\$, 부원-USD600\$, 통역-USD550\$

피복분야 학생 – 최소 USD500\$

2. Все указанные стипендии определяются при месячном выполнении студентом своих обязательств и норм при прохождении производственной практики, количеством часов, качеством выполнения студентом своих обязательств, согласованных между двумя Сторонами.

모든 장학금은 쌍방이 합의하여 대학생들이 책임적으로 월과업수행과 생산실습기준을 도달하였을때, 실습시간, 대학생들이 수행한 품질에 의하여 확정된다.

3. Если студенты Стороны “А” увеличивают свое время обучения, в тот же день из-за непредотвратимых обстоятельств, таких как обеспечение срока или выполнение совместной практики в выходной день, то стипендия рассчитывается по следующим нормативам. Сумма выплачивается дополнительно к стипендии.

《가》측대학생들의 교육실습시간을 늘이는 경우와 불가피한 사정으로 생산기일보장과 휴식일에 실습을 진행할 경우 장학금은 아래와 같이 계산되며 이금액은 장학금에 추가된다.

- при продлении времени обучения студента начисляется поощрительная бонусная стипендия, которая составляет 0.2% месячной стипендии за час обучения.

로동시간을 연장하는 경우 시간당 월로임기준의 0.2%

- при обучении в вечернее время - 0.5% месячной стипендии за час обучения.

야간작업하는 경우 시간당 월로임기준의 0.5%

- при обучении в выходной день - 3% от месячной стипендии за день.

휴식일에 작업하는 경우 일당 월로임기준의 3%

4. Если практика выполняется сверхурочно по непреодолимым обстоятельствам или практика выполняется в выходные или праздничные дни, дополнительная стипендия выплачивается в соответствии с настоящим Приложением.

만약 불가피한 사정으로 연장실습을 진행하고 휴식일 혹은 명절일에 실습을 진행할 경우 부록에 준하여 추가로 장학금을 지불한다.

5. Независимо от причины, Сторона “Б” обязана немедленно оплатить расходы на оказание первой медицинской помощи и стационарное лечение, если кто-либо из сотрудников стороны “А” получит травму в результате несчастного случая на производстве во время исполнения Договора, а также в случае его смерти, оплачивает все расходы по транспортировке и сопровождению территории до соответствующей границы КНДР, назначенной Стороной “А”, а также выплачивает жертвам такую же сумму компенсации, какую правительство РФ выплачивает другим иностранцам.

《나》측은 《가》측 대학생들이 계약리행을 위한 생산실습과정에 노동재해로 상하였을 경우 1차응급처치와 병원치료비를 부담하며 사망하였을 경우 《가》측이 지정한 조선민주주의인민공화국 해당 국경까지의 령구수송, 호송비를 부담하며 피해자들에게 주재국정부가 다른 외국인들에게 지불하는 것과 같은 액수의 위로금을 지불한다.

Подписи Сторон 쌍방의 수표와 공인

От имени Стороны “А”
《가》 측을 대표하여
Корейская торговая компания
《Кёнхын - 1》
Директор Ким Чол Зин
조선경흥1무역회사
사장 김철진

От имени Стороны “Б”
《나》 측을 대표하여
《ИП Никифоров И.П》
Директор
Никифоров Иван павлович
《이삐 니끼포로브 이삐》 사영기업회사
사장 니끼포로브 이완 빠블로위치